

- Dt 1:21 רָאָה נָתַן יְהוָה אֶל־הַיָּד לְפָנֶיךָ אֶת־הָאָרֶץ
עַל־הָרֶשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־הֵי אֲבֹתֶיךָ לֵךְ אֶל־תִּי רָא וְאֶל־תִּתְּקַת :
- Dt 1:21 ἴδετε παραδέδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν γῆν·
ἀναβάντες κληρονομήσατε,
ὄν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμῖν·
μὴ φοβεῖσθε μηδὲ δειλιάσητε.
- Dt 1:21 Vois [Voyez] : YHWH, ton Dieu, a donné [livré] devant vous la terre ÷
monte [montant], prends possession [héritez],
selon ce que t'a [vous a] dit YHWH, le Dieu de tes [vos] pères ;
ne crains pas et ne t'effraie pas [ne craignez pas et n'ayez pas peur].
- Dt 31: 6 חֲזַק וְאַמְצוּ אֶל־תִּירָאוּ וְאֶל־תַּעֲרָצוּ מִפְּנֵיהֶם
כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הַהֲלֵךְ עִמָּךְ לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יַעֲזֹבֶךָ :
- Dt 31: 6 ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε,
μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία μηδὲ πτοηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,
ὅτι κύριος ὁ θεὸς σου ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν ἐν ὑμῖν
οὐ μὴ σε ἀνή οὔτε μὴ σε ἐγκαταλίπη.
- Dt 31: 1 Et Moshèh est allé dire ces paroles à tout Israël (...)
- Dt 31: 3 YHWH, ton Dieu,
(c'est) Lui (qui) passera devant toi [qui marche en avant de ta face],
Lui (qui) anéantira ces nations devant toi [de devant ta face] (...)
- Dt 31: 6 Soyez forts et tenez-bon! [Sois-viril et sois-fort ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε]
Ne craignez pas et ne tremblez pas devant eux
[Ne crains pas, n'aie pas peur, ne sois pas terrifié devant leur face],
car c'est YHWH, ton Dieu, qui marche avec toi [en avant de vous au milieu de vous]
Il ne te délaissera pas et il ne t'abandonnera pas !
- Dt 31: 8 וַיְהוָה הוּא הַהֲלֵךְ לְפָנֶיךָ הוּא יְהִי עִמָּךְ לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יַעֲזֹבֶךָ
לֹא־תִי רָא וְלֹא־תִתְּקַת :
- Dt 31: 8 καὶ κύριος ὁ συμπορευόμενος μετὰ σοῦ
οὐκ ἀνήσει σε οὔδὲ μὴ ἐγκαταλίπη σε· μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία.
- Dt 31: 7 Et Moshèh a appelé Yehôshou'a et il lui a dit,
sous les yeux de [en présence de] tout Israël :
Sois-fort et tiens-bon! [Sois-viril et sois-fort]
- Dt 31: 8 C'est YHWH qui marchera devant toi, Lui qui sera avec toi ;
Il ne te délaissera pas et il ne t'abandonnera pas ! ÷
Ne crains pas et ne t'effraie pas [n'aie pas peur].

- Jos. 1: 9 הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ חֲזַק וְאַמֵּץ אֶל־תַּעֲרֹץ וְאֶל־תַּחַת
כִּי עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תִּלְדֶּה:
- Jos 1: 9 ἰδοὺ ἐντέταλμαί σοι· ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου, μὴ δειλιάσῃς μηδὲ φοβηθῆς,
ὅτι μετὰ σοῦ κύριος ὁ θεός σου εἰς πάντα, οὐ ἐὰν πορεύῃ.
- Jos 1: 9 Ne te l'ai-je pas commandé ? [Voici : je te l'ai commandé]
Sois-fort et tiens-bon [Sois-viril et sois-fort] !
Ne tremble pas et ne t'effraie pas [N'aie pas peur et ne crains pas] ÷
car YHWH, ton Dieu, sera avec toi partout où tu iras.
- Jos. 8: 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־תִּירָא וְאֶל־תַּחַת
קַח עִמָּךְ אֶת כָּל־עַם הַמִּלְחָמָה וְקוּם עִלֶּה הָעִי
רָאָה וְנִתְתִּי בְיָדְךָ אֶת־מֶלֶךְ הָעִי וְאֶת־עַמּוֹ וְאֶת־עִירוֹ וְאֶת־אֲרָצוֹ:
- Jos 8: 1 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῆς μηδὲ δειλιάσῃς·
λαβὲ μετὰ σοῦ τοὺς ἀνδρας πάντας τοὺς πολεμιστὰς
καὶ ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς Γαι·
ἰδοὺ δέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν βασιλέα Γαι καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ.
- Jos 8: 1 Et YHWH a dit à Yehôshou'a : Ne crains pas et ne t'effraie pas [n'aie pas peur] ;
prends avec toi tous les gens de guerre et lève-toi, monte contre hâ'Âï {La Ruine} ÷
Vois : j'ai donné entre tes mains le roi de hâ'Âï , son peuple, sa ville et sa terre.
- Jos. 10:25 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אֶל־תִּירָאוּ וְאֶל־תַּחַתוּ
חֲזַקוּ וְאַמְצוּ כִּי כֹכַב יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־אֲיָבִיבֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נֹלְחָמִים אוֹתָם:
- Jos 10:25 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἰησοῦς Μὴ φοβηθῆτε αὐτοὺς μηδὲ δειλιάσητε·
ἀνδρίζεσθε καὶ ἰσχύετε,
ὅτι οὕτως ποιήσει κύριος πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν,
οὓς ὑμεῖς καταπολεμεῖτε αὐτούς.
- Jos 10:25 Et Yehôshou'a leur a dit :
Ne [+ les] craignez pas ! ne vous effrayez pas [n'ayez pas peur] ! ÷
Soyez-forts et tenez-bon ! [Soyez-virils et soyez-forts !]
car c'est ainsi que YHWH traitera tous les [vos] ennemis,
ceux contre qui vous aurez à combattre.
- 2Ma 15: 8 καὶ παρεκάλει τοὺς σὺν αὐτῷ μὴ δειλιάν τὴν τῶν ἐθνῶν ἔφοδον ἔχοντας
δὲ κατὰ νοῦν τὰ προγεγονότα αὐτοῖς ἀπ' οὐρανοῦ βοηθήματα
καὶ τὰ νῦν προσδοκᾶν τὴν παρὰ τοῦ παντοκράτορος ἐσομένην αὐτοῖς νίκην.
- 2Ma 15: 7 Maccabée ne cessait d'avoir confiance
et gardait plein espoir d'obtenir assistance de la part du Seigneur.
- 2Ma 15: 8 Il exhortait ses compagnons à ne pas avoir peur de l'approche des nations,
mais à avoir présents à la pensée les secours
qui précédemment leur étaient venus du Ciel
et à compter présentement sur la victoire
qui leur viendrait de la part du Maître-de-Tout.
- 4Ma 14: 4 οὐδεὶς ἐκ τῶν ἐπτὰ μεираκίων ἐδειλίασεν οὐδὲ πρὸς τὸν θάνατον ὤκνησεν,
4Ma 14: 4 Aucun des sept jeunes gens n'a eu peur ni ne s'est désisté devant la mort.

- Ps. 14: 5 שָׁם פָּקְדוֹ וּפְקֹדָה כִּי־אֶל־הַיָּם בְּדָוָר צַדִּיק:
- Ps 13: 5 ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ, οὐ οὐκ ἦν φόβος, ὅτι ὁ θεὸς ἐν γενεᾷ δικαία.
- Ps 14: 5 Là, ils vont être effrayés d'effroi
[être apeurés de crainte, où il n'y a point de crainte] ÷
car Dieu est pour la race juste [≠ dans la race des justes].
- Ps. 27: 1 לְדָוִד וַיְהִי־הָאָז אֶרְוֶה אֶת־עֵינָי וְלֹא־יָרָא יְהוָה מֵעוֹז־חַיֵּי מִמֵּי אֶפְרָיִם:
- Ps 26: 1 {Τοῦ Δαυιδ· πρὸ τοῦ χρισθῆναι.}
Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου· τίνα φοβηθήσομαι;
κύριος ὑπερασπιστῆς τῆς ζωῆς μου· ἀπὸ τίνος δειλιάσω;
- Ps 27: 1 De Dawid, [+ avant son onction]
YHWH est ma lumière et mon salut [mon illumination et mon sauveur] :
qui craindrais-je ?
YHWH est le refuge de [celui qui couvre-d'un-bouclier] ma vie :
devant qui serais-je effrayé [de qui aurais-je peur] ?
- Ps. 78:53 וַיִּנְחַם לְבַטַח וְלֹא פָקְדוֹ וְאֶת־אֲוִיבֵיהֶם כַּסֶּה הַיָּם:
- Ps 77:53 καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἐδειλίασαν,
καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐκάλυψεν θάλασσα.
- Ps 78:52 Et Il a fait partir son peuple, comme des brebis ÷
et Il les a conduits [fait monter / menés] comme un troupeau dans le désert,
- Ps 78:53 Et Il les a guidés en sûreté [dans l'espérance] et ils n'ont pas été effrayés [eu peur] ÷
tandis que leurs ennemis, la mer les recouvrait.
- Ps. 104: 7 מִן־גַּעְרַת־יְיָ יְנוֹסִין מִן־קוֹל רַעַמָּה יִתְפַּזְּזוּן:
- Ps 103: 7 ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται,
ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν.
- Ps 104: 6 sur les montagnes se tenaient les eaux [les eaux se dresseront comme des montagnes]
- Ps 104: 7 A ta menace, elles prennent [prendront] la fuite ÷
à la voix de ton tonnerre, elles se précipitent [elles auront peur].
- Ps. 119:161 שָׁרִים רַדְפּוּנִי חַנּוּם וּמִדְבָרֶיךָ יִתְפַּזְּזוּ לְבָי:
- Ps 118:161 {κα' σεν.}
Ἄρχοντες κατεδίωξαν με δωρεάν,
καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδία μου.
- Ps 119:161 Shin Des chefs me persécutent sans raison ÷
mais c'est de tes paroles que mon cœur a été effrayé [a eu peur].
- Si 22:16 Ἰμάντωσης ξυλίνη ἐνδεδεμένη εἰς οἰκοδομήν
ἐν συσσεισμῷ οὐ διαλυθήσεται·
οὕτως καρδία ἐστηριγμένη ἐπὶ διανοήματος βουλῆς
ἐν καιρῷ οὐ δειλιάσει.
- Si 22:16 Un assemblage de bois pris dans une construction
ne sera pas disjoint par un séisme ;
de même un cœur fixé dans un dessein mûri n'aura pas peur le moment venu.
- Si 34:14 ὁ φοβούμενος κύριον οὐδὲν εὐλαβηθήσεται καὶ οὐ μὴ δειλιάσῃ,
ὅτι αὐτὸς ἐλπὶς αὐτοῦ.
- Si 34:14 Qui craint le Seigneur ne redoute rien et il n'a pas peur ;
car son espoir c'est Lui.

Is. 13: 7 על־כֵּן כָּל־יַדַּיִם תִּרְפִּינָה וְכָל־לֵבב אָנוּשׁ יִמָּס׃

Is 13: 7 διὰ τοῦτο πᾶσα χεὶρ ἐκλυθήσεται, καὶ πᾶσα ψυχὴ ἀνθρώπου **δειλιάσει**.

Isaïe 13: 6 Hurliez, car il est proche, le Jour de YHWH (...)

Isaïe 13: 7 Voilà pourquoi toutes les mains défontent ÷
et tout cœur de mortel **fond** [et toute âme humaine *s'apeure*].

Jér. 15: 5 כִּי מִי־יַחַמֵּל עָלַיִךְ יְרוּשָׁלַיִם וּמִי יִנּוּד לָךְ׃
וּמִי יִסּוּר לְשֹׂאֵל לְשִׁלְּמִים לָךְ׃

Jér 15: 5 τίς φείσεται ἐπὶ σοί, Ἰερουσαλημ;
καὶ τίς **δειλιάσει** ἐπὶ σοί; ἢ τίς ἀνακάμψει εἰς εἰρήνην σοι;

Jér. 15: 5 Car qui aura compassion de toi, Jérusalem,
et qui **hochera** (la tête) pour toi (en signe de compassion) ? ÷
[≠ *Qui t'épargnera, Jérusalem, et qui aura peur pour toi ?*]
et qui s'écartera [*retournera sur ses pas*] pour demander (si) tu es en paix ?

Jn 14:27 Εἰρήνην ἀφήμι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν·
οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν.
μὴ **ταρασσέσθω** ὑμῶν ἢ καρδία μηδὲ **δειλιάτω**.

Jn 14:27 La paix, je vous la laisse ; la paix, la mienne, je vous la donne
— non comme le monde donne, Je vous donne —
Que votre cœur ne soit **bouleversé** et n'**ait pas peur**

δειλιάίνω hapax

Dt 20: 8 וַיִּסְפוּ הַשְּׂטָרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם׃
וְאָמְרוּ מִי־הָאִישׁ הַיָּרֵא וְרָךְ הַלֵּבב יֵלֶךְ וַיָּשָׁב לְבֵיתוֹ׃
וְלֹא־יִמָּס אֶת־לֵבב אָחִיו כְּלִבְבוֹ׃

Dt. 20: 8 καὶ προσθήσουσιν οἱ γραμματεῖς λαλῆσαι πρὸς τὸν λαὸν καὶ ἐροῦσιν
Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος καὶ **δειλὸς** τῇ καρδίᾳ;
πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ,
ἵνα μὴ **δειλιάνη** τὴν καρδίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὥσπερ ἡ αὐτοῦ.

Dt 20: 8 Et les scribes continueront de parler au peuple et ils diront :
Quel est l'homme craintif et au cœur **faible** [*peureux*] ?
qu'il s'en aille [*fasse-route*] et fasse-retour à sa maison ÷
et qu'il ne **fasse pas fondre** [*n'apeure*] le cœur de ses frères comme son cœur à lui.

- 1Ma 4: 8 καὶ εἶπεν Ἰουδας τοῖς ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ
Μὴ φοβείσθε τὸ πλῆθος αὐτῶν καὶ τὸ ὄρμημα αὐτῶν μὴ δειλωθῆτε·
- 1Ma 4: 8 *Et Judas a dit aux hommes qui étaient avec lui :
Ne craignez pas leur grand nombre ; de leur assaut, n'ayez pas peur.*
- 1Ma 4: 9 *Souvenez-vous que nos pères ont été sauvés à la Mer Rouge,*
- 1Ma 4:21 οἱ δὲ ταῦτα συνιδόντες ἐδειλώθησαν σφόδρα·
συνιδόντες δὲ καὶ τὴν Ἰουδοῦ παρεμβολὴν ἐν τῷ πεδίῳ ἐτοίμην εἰς παράταξιν
- 1Ma 4:20 *Et ils ont vu que les leurs avaient été mis en déroute et leur camp incendié :
la fumée qu'on (pouvait) observer révélait ce qui était advenu.*
- 1Ma 4:21 *Et à cette vue, ils ont eu grand peur
et, apercevant l'armée de Judas dans la plaine, prête à livrer bataille,*
- 1Ma 4:22 *ils se sont enfuis tous au pays des Philistins.*
- 1Ma 16: 6 καὶ παρενέβαλε κατὰ πρόσωπον αὐτῶν αὐτὸς καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ.
καὶ εἶδεν τὸν λαὸν δειλούμενον διαπεράσαι τὸν χειμάρρουν
καὶ διεπέρασεν πρῶτος·
καὶ εἶδον αὐτὸν οἱ ἄνδρες καὶ διεπέρασαν κατόπισθεν αὐτοῦ.
- 1Ma 16: 6 *Et (Jean) a pris position en face d'eux, lui et sa troupe ;
voyant que la troupe avait peur de traverser le torrent, il a traversé le premier ;
quand ses hommes l'ont vu, ils ont traversé derrière lui.*